

# 五祖 提多迦尊者

The Fifth Patriarch:

## The Venerable Dhirtaka

宣公上人講於1983年11月12日

Lecture given by the Venerable Master Hua on November 12, 1983

周果如 英譯

English translation by Gwo Ru Jou



尊者，摩伽陀國人也。生時，父夢金日照耀天地。長遇四祖，求出家。祖曰：「汝身出家，心出家耶？」答曰：「我求出家，非為身心。」祖曰：「不為身心，誰復出家？」答曰：「夫出家者，無我我故，即心不生滅。心不生滅，即是常道，諸佛亦然。心無形相，其體亦然。」祖曰：「汝當大悟，心自靈通。」即為剃度受具，付以大法。尊者得法已，行化至中印土，轉付法與彌遮迦。乃躡身虛空，作十八變，火光三昧，自焚其身。

「尊者，摩伽陀國人也。生時，父夢金日照耀天地」：第五祖是提多迦尊者，他是摩伽陀國的人。出生的時候，他的父親夢見一個金色的太陽照耀著天地。

「長遇四祖，求出家」：等他長大了，就遇著第四祖優婆塞多尊者，他向四祖要求出家。

「祖曰：汝身出家，心出家耶」：四祖對他說：「你是身想要出家呢，還是心想要出家？」

「答曰：我求出家，非為身心」：他說：「我就是來求出家，也不是身

### Essay:

The Venerable One was from Magadha. When he was born, his father dreamed of a golden sun dazzling heaven and earth. When he grew up, he met the fourth patriarch and sought to leave the home-life. The Patriarch said, "Is it your body that leaves home or is it your mind that leaves home?" He answered saying, "My seeking to leave home is not for the sake of my body or mind." The Patriarch said, "If not for the body or mind, then who leaves home?" He answered saying, "What leaves home is not the self or the things belonging to the self. It's just that the mind originally is not produced or extinguished. The lack of production or extinction of the mind is the constant Way. That's the way all Buddhas are. The mind is without form or appearance. That's the way its substance is." The Patriarch said, "In the future you will have a great awakening. Your mind itself will magically penetrate." Then he shaved the Venerable One's head, bestowed him with the complete precepts, and transmitted the Great Dharma to him. After the Venerable One obtained the Dharma, he traveled and taught in Central India and transmitted the Dharma to Micchaka. Then he ascended into space and performed the 18 transformations. He entered the Fire-Light Samadhi and cremated himself.

### Commentary:

The Venerable One was from Magadha. When he was born, his father dreamed of a golden sun dazzling heaven and earth. The Fifth Patriarch was Venerable Master Dhirtaka. He was a native of Magadha. When he was born, his father dreamed of a golden sun illuminating heaven and earth.

When he grew up, he met the fourth patriarch and sought to leave the home-life. When he grew up, he met the Fourth Patriarch, Venerable Upagupta, and beseeched him to allow him to leave the home-life.

The Patriarch said, "Is it your body that leaves home or is it your mind that

出家，也不是心出家，不是為著身心出家。」

「祖曰：不為身心，誰復出家」：四祖就問他說：「你不是為著身心，不是身出家、心出家，那麼究竟誰出家呢？」

「答曰，夫出家者」：他就答覆說，怎麼叫出家呢？出家，有的出煩惱家，有的出紅塵家，有的出生死家，有的出牢獄家。出家的人，「無我我故」：沒有我，也沒有一個我所有；若沒有我了，又怎麼會有身、心呢？「即心不生滅」：就是在心上，也是不生不滅。「心不生滅，即是常道」：這個心也不生、也不滅，這就是真常之道，一個經常不變的道。「諸佛亦然」：諸佛就是這樣子，也是心不生不滅。「心無形相」：這個心沒有個形相，也不是青黃赤白黑，也不是長短方圓。「其體亦然」：心的體性也是這樣子，也沒有個形相。

「祖曰：汝當大悟，心自靈通」：四祖就說：「你將來應該會開大悟的；你開悟的時候，心裏是很明白的，自然就靈通了！」

「即為剃度受具，付以大法」：於是就把他頭髮給剃了，為他授具足戒，然後傳與他正法眼藏，涅槃妙心的大法。

「尊者得法已，行化至中印土，轉付法與彌遮迦」：尊者得傳法之後，在中印度那個地方，又把這個法傳給第六祖彌遮迦尊者。

「乃躡身虛空，作十八變，火光三昧，自焚其身」：隨著他就跳到虛空，作十八種的變化。十八變，就是身上出火、身下出水；身下出火、身上出水；在虛空又站著、又坐著、又在那兒躺著，現出種種不可思議的境界。又入火光定，用火光三昧，就把自己燒了。

**leaves home?**” The Fourth Patriarch asked him: “Is it your body that wants to leave the home-life, or is it your mind that wants to leave the home-life?”

**He answered, “My seeking to leave home is not for the sake of my body or mind.”** He answered, “I am here seeking to leave home. It is not my body that leaves home, nor is it my mind that leaves home. I am not leaving home for the sake of my body and mind.”

**The Patriarch said, “If not for the body or mind, then who leaves home?”** The Fourth Patriarch then asked him, “If it is not for the sake of your body and mind; if it is not your body or mind that leaves home, then ultimately who leaves home?”

**He answered saying, “What leaves home:** What is leaving home? Some people leave the home of afflictions, some leave the home of mundane defilements, some leave the home of birth and death, and some leave a home that is like a prison. The one who leaves home **is not the self or the things belonging to the self.** One does not have a self or the things belonging to the self. If there is no self, how can there be a body and mind? **It’s just that the mind originally is not produced or extinguished.** Even the mind is not produced and not extinguished. **The lack of production or extinction of the mind is the constant Way.** This is the true constant Way. The Way that is constant and unchanged. **That’s the way all Buddhas are.** Their minds are also not produced and not extinguished. **The mind is without form or appearance.** The mind does not have a shape or form, it is also neither green, yellow, red, white, or black; it is also not long, short, square, or round. **That’s the way its substance is.** The nature of the mind substance is also like that, without a form or appearance.”

**The Patriarch said, “In the future you will have a great awakening. Your mind itself will magically penetrate.”** The Fourth Patriarch said: “In the future you will have a great enlightenment. When it happens, your heart clearly comprehends, and it will naturally and efficaciously connect!”

**Then he shaved the Venerable One’s head, bestowed him with the complete precepts, and transmitted the Great Dharma to him.** Immediately he shaved the Venerable One’s head and transmitted the complete precepts to him. Afterwards, he transmitted the Great Dharma of the Proper Dharma Eye Treasury and the Wondrous Mind of Nirvana to him .

**After the Venerable One obtained the Dharma, he traveled and taught in Central India and transmitted the Dharma to Micchaka.** After the Venerable One obtained the Dharma, he traveled to Central India and transmitted the Dharma to the Sixth Patriarch Venerable Micchaka.

**Then he ascended into space and performed the 18 transformations. He entered the Fire-Light Samadhi and cremated himself.** Then he soared into space and performed the 18 transformations: he emitted fire from his upper body and water from the lower body; he emitted fire from the lower body and water from his upper body. In addition, he also stood, sat, and reclined in space and displayed various inconceivable states. Then he entered the Fire-Light Samadhi, and using the Fire-Light Samadhi, he cremated his body.